

2:1 **ΚΑΙ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΗ** **ΤΡΙΤΗ** **ΓΑΜΟΣ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΚΑΝΑ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ**
 kai ho hEmera ho tritos gamos ginomai en kana thc galilaia
 Conj t_Dat Sg f n_Dat Sg f t_Dat Sg f a_Dat Sg f n_Nom Sg m vi 2Aor midD 3 Sg Prep ni proper t_Gen Sg f n_Gen Sg f
AND **to-THE** **DAY** **THE** **third** **MARRIAGE** **BECAME** **IN** **CANA** **OF-THE** **GALILEE**
 wedding occurred

¹ . And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

ΚΑΙ **ΗΝ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΕΚΕΙ**
 kai eimi ho mEtEr ho iEsous ekei
 Conj vi impf vxx 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m Adv
AND **WAS** **THE** **MOTHER** **OF-THE** **JESUS** **there**

2:2 **ΕΚΛΗΘΗ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ**
 kaleO de kai ho iEsous kai ho mathEtEs autos eis ton
 vi Aor Pas 3 Sg Conj Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Prep t_Acc Sg m
WAS-CALLED **YET** **AND** **THE** **JESUS** **AND** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **INTO** **THE**
 also disciples

² And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

ΓΑΜΟΝ
 gamos
 n_Acc Sg m
MARRIAGE
 wedding

2:3 **ΚΑΙ** **ΥΣΤΕΡΗΣΑΝΤΟΣ** **ΟΙΝΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΠΡΟΣ**
 kai husterEO oinos legO ho mEtEr ho iEsous pros
 Conj vp Aor Act Gen Sg m n_Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep
AND **OF-WANTing** **WINE** **IS-sayIng** **THE** **MOTHER** **OF-THE** **JESUS** **TOWARD**
 of-being-deficient of-wine

³ And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

ΑΥΤΟΝ **ΟΙΝΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΥΣΙΝ**
 autos oinos ou echO
 pp Acc Sg m n_Acc Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Pl
Him **WINE** **NOT** **THEY-ARE-HAVING**

2:4 **ΚΑΙ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΗ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΙ** **ΕΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙ**
 kai kai legO aute ho iEsous tis emoi kai toi
 Conj Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m pi Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg
AND **IS-sayIng** **to-her** **THE** **JESUS** **ANY** **to-ME** **AND** **to-YOU**
 what ?

⁴ Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

ΓΥΝΑΙ **ΟΥΠΩ** **ΗΚΕΙ** **Η** **ΩΡΑ** **ΜΟΥ**
 gunE oupO hEki ho hOra egO
 n_Voc Sg f Adv vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 1 Gen Sg
WOMAN! **NOT-as-yet** **IS-ARRIVING** **THE** **HOUR** **OF-ME**

2:5 **ΛΕΓΕΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΙΣ** **ΔΙΑΚΟΝΟΙΣ** **Ο** **ΤΙ** **ΑΝ**
 legO ho mEtEr autos tois diakonos ho tis an
 vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp Gen Sg m t_Dat Pl m n_Dat Pl m pr Acc Sg n px Acc Sg n Part
IS-sayIng **THE** **MOTHER** **OF-Him** **to-THE** **THRU-SERVitors** **WHICH** **ANY** **EVER**
 servants anything

⁵ His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

ΛΕΓΗ **ΥΜΙΝ** **ΠΟΙΗΣΑΤΕ**
 legO hymeis poieO
 vs Pres Act 3 Sg pp 2 Dat Pl vm Aor Act 2 Pl
He-MAY-BE-sayIng **to-YOU(p)** **DO**
 to-ye do-ye !

2:6 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΕΚΕΙ** **ΛΙΘΙΝΑΙ** **ΥΔΡΙΑΙ** **ΕΞ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ** **ΤΩΝ**
 eimi de ekei lithinos hudria hex kata ton katharismos ho
 vi impf vxx 3 Pl Conj Adv a_Nom Pl f n_Nom Pl f ni numeral Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Pl m
WERE **YET** **there** **STONE** **water-pots** **SIX** **according-to** **THE** **cleansing** **OF-THE**
 there-were in-accord-with

⁶ And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

ΙΟΥΔΑΙΩΝ **ΚΕΙΜΕΝΑΙ** **ΧΩΡΟΥΣΑΙ** **ΑΝΑ** **ΜΕΤΡΗΤΑΣ** **ΔΥΟ** **Η** **ΤΡΕΙΣ**
 ioudaios keimai chOrouSAi ana metrEtEs duo E treis
 a_Gen Pl m vp Pres midD/pasD Nom Pl f vp Pres Act Nom Pl f Prep n_Acc Pl m ni numeral Part n_Acc Pl m
JUDA-ans **LYING** **SPACING** **UP** **MEASURers** **TWO** **OR** **THREE**
 Jews containing apiece measures

2:7 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΓΕΜΙΣΑΤΕ** **ΤΑΣ** **ΥΔΡΙΑΣ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΚΑΙ**
 legO autois ho iEsous gemizO tas hudrias ydatos kai
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl f n_Acc Pl f n_Gen Sg n Conj
IS-sayIng **to-them** **THE** **JESUS** **REPLETize** **THE** **water-pots** **OF-water** **AND**
 fill-to-the-brim-ye !

⁷ Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

ΕΓΕΜΙΣΑΝ **ΑΥΤΑΣ** **ΕΩΣ** **ΑΝΩ**
 gemizO autois heOs anO
 vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl f Conj Adv
THEY-REPLETize **them** **TILL** **UP**
 they-fill-to-the-brim

2:8 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΝΤΑΧΑΤΕ** **ΝΥΝ** **ΚΑΙ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΤΩ** **ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΩ**
 kai legO autois antachate nun kai pherO to architriklinO
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Aor Act 2 Pl Adv Conj vm Pres Act 2 Pl t_Dat Sg m n_Dat Sg m
AND **He-IS-sayIng** **to-them** **BAIL** **NOW** **AND** **BE-CARRYING** **to-THE** **chief-THREE-CLINer**
 draw-ye ! be-ye-bringing ! chief-of-the-dining-room

⁸ And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

ΟΙ **ΔΕ** **ΗΝΕΓΚΑΝ**
 ho de pherO
 t_Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl
THE **YET** **THEY-CARRY**
 they-bring-it

2:9 **ΩΣ** **ΔΕ** **ΕΓΕΥΣΑΤΟ** **Ο** **ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟΣ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΟΙΝΟΝ** **ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ**
 hOs de geuomai ho architriklinos ho hudOr oinos ginomai
 Adv Conj vi Aor midD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n n_Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg n
AS **YET** **TASTES** **THE** **chief-THREE-CLINer** **THE** **water** **WINE** **HAVING-BECOME**
 chief-of-the-dining-room

⁹ When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

ΚΑΙ **ΟΥΚ** **ΗΔΕΙ** **ΠΟΘΕΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΔΙΑΚΟΝΟΙ** **ΗΔΕΙCΑΝ**
 kai ouk eido pothen eimi oi de diakonoi hdeisan
 Conj Part Neg vi Plup Act 3 Sg Adv Int vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m vi Plup Act 3 Pl
AND **NOT** **HAD-PERCEIVED** **?-WHICH-PLACE** **IS** **THE** **YET** **THRU-SERVitors** **HAD-PERCEIVED**
 was-aware whence ? it-is THE YET THRU-SERVitors were-aware

ΟΙ **ΗΝΤΑΗΚΟΤΕC** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΦΩΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΝΥΜΦΙΟΝ** **Ο**
 ho antleO hudOr phOneO ho numphios ho
 t_Nom Pl m vp Perf Act Nom Pl m t_Acc Sg n n_Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Nom Sg m
THE **ones-HAVING-BAILED** **THE** **water** **IS-SOUNDING** **THE** **BRIDE-groom** **THE**
 ones-having-drawn methuO is-summoning bridegroom

ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟΣ
 architriklinos
 n_Nom Sg m
 chief-THREE-CLINer
 chief-of-the-dining-room

2:10 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑC** **ΑΝΘΡΩΠΟC** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΚΑΛΟΝ** **ΟΙΝΟΝ**
 kai legei autow pas anthroPoc prOton ton kalon oinos
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m a_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv t_Acc Sg m a_Acc Sg m n_Acc Sg m
AND **he-IS-saying** **to-him** **EVERY** **human** **BEFORE-most** **THE** **IDEAL** **WINE**
 is-saying

¹⁰ And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

ΤΙΘΗCΙΝ **ΚΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΜΕΘΥCΘΩCΙΝ** **ΤΟΝ** **ΕΛΑCΘΩ** **CΥ** **ΤΕΤΗΡΗΚΑC**
 tithEmi kai otan methuO ton elassO cy tEterhkaC
 vi Pres Act 3 Sg Conj Corij vs Aor Pas 3 Pl t_Acc Sg m a_Acc Sg m Cmp pp 2 Nom Sg vi Perf Act 2 Sg
IS-PLACING **AND** **when-EVER** **THEY-SHOULD-BE-BEING-DRUNK** **THE** **INFERIOR** **YOU** **HAVE-KEPT**
 whenever

ΤΟΝ **ΚΑΛΟΝ** **ΟΙΝΟΝ** **ΕΩC** **ΑΡΤΙ**
 ho kalon oinos heOs arti
 t_Acc Sg m a_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj Adv
THE **IDEAL** **WINE** **TILL** **at-PRESENT**

2:11 **ΤΑΥΤΗΝ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΑΡΧΗΝ** **ΤΩΝ** **CΗΜΕΙΩΝ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΕΝ** **ΚΑΝΑ** **ΤΗC**
 houtos poieO archEn ton shmeiwn o iHcouc en kana tHc
 pd Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg f t_Gen Pl n n_Gen Pl n t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep ni proper t_Gen Sg f
this **DOES** **ORIGINAL** **OF-THE** **SIGNS** **THE** **JESUS** **IN** **CANA** **OF-THE**
 beginning

¹¹ This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

ΓΑΛΙΛΑΙΑC **ΚΑΙ** **ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ** **ΤΗΝ** **ΔΟΞΑΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΕΙC** **ΑΥΤΟΝ**
 galilaia kai ephaneroCEn tHn doxan autou kai pisteuCan eic auton
 n_Gen Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m
GALILEE **AND** **makES-APPEAR** **THE** **esteem** **OF-Him** **AND** **BELIEVE** **INTO** **Him**
 manifests glory

ΟΙ **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho mathEtEs autos
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m
THE **LEARNers** **OF-Him**
 disciples

2:12 **ΜΕΤΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΑΤΕΒΗ** **ΕΙC** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ** **ΑΥΤΟC** **ΚΑΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ**
 meta houtos katabainO eic kapharnaoum autoc kai h mHtHr
 Prep pd Acc Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper pp Nom Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f
after **this** **He-DOWN-STEPPEd** **INTO** **CAPERNAUM** **He** **AND** **THE** **MOTHER**
 he-descended

¹² . After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΚΕΙ**
 autou kai oi adelphoi autou kai oi mathEtEs autos kai ekei
 pp Gen Sg m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj Adv
OF-Him **AND** **THE** **brothers** **OF-Him** **AND** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **AND** **there**
 disciples

ΕΜΕΙΝΑΝ **ΟΥ** **ΠΟΛΛΑC** **ΗΜΕΡΑC**
 emeinan ou polus hmeraC
 vi Aor Act 3 Pl Part Neg a_Acc Pl f n_Acc Pl f
THEY-REMAIN **NOT** **MANY** **DAYS**

2:13 **ΚΑΙ** **ΕΓΓΥC** **ΗΝ** **ΤΟ** **ΠΑCΧΑ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΒΗ** **ΕΙC**
 kai eggyc en to pascha ton ioudaiwn kai anebh eic
 Conj Adv vi impf vxx 3 Sg t_Nom Sg n Aramaic t_Gen Pl m a_Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep
AND **NEAR** **WAS** **THE** **PASSOVER** **OF-THE** **JUDA-ans** **AND** **UP-STEPPEd** **INTO**
 Jews went-up

¹³ And the Jews'passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ
 ierosoloma ho iEsous
 n_Acc Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 JERUSALEM THE JESUS

2:14 ΚΑΙ ΕΥΡΕΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΤΟΥΣ ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΒΟΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ
 kai heurisko en ho hieron ho pOleO bous kai probaton
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n t_Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m n_Acc Pl m Conj n_Acc Pl n
 AND He-FOUND IN THE SACRED-place THE ones-SELLING OXEN AND sheep
 sanctuary ones-selling sheep(p)

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΚΕΡΜΑΤΙΣΤΑΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ
 kai peristera kai ho kermatistes kathEmai
 Conj n_Acc Pl f Conj t_Acc Pl m n_Acc Pl m vp Pres midD/pasD Acc Pl m
 AND DOVES AND THE CLIPists sittling
 money-changers

2:15 ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΑΣ ΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ ΕΚ ΣΧΟΙΝΙΩΝ ΠΑΝΤΑΣ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΕΚ ΤΟΥ
 kai poieO phragellion ek schoinion pas ekballO ek ho
 Conj vp Aor Act Nom Sg m n_Acc Sg n Prep n_Gen Pl n a_Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Gen Sg n
 AND making WHIP OUT OF-RUSHES ALL He-OUT-CAST OUT OF-THE
 of-ropes he-cast-out

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

ΙΕΡΟΥ ΤΑ ΤΕ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΒΟΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΟΛΛΥΒΙΣΤΩΝ
 hieron ta te probata kai ho bous kai ho kollubistes
 n_Gen Sg n t_Acc Pl n Part n_Acc Pl n Conj t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj t_Gen Pl m n_Gen Pl m
 SACRED-place THE BESIDES sheep AND THE OXEN AND OF-THE LOPPERS
 sanctuary b:both sheep(p) brokers

ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΑ ΚΕΡΜΑΤΑ ΤΟ ΚΕΡΜΑ ΚΑΙ ΤΑΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΑΝΕΤΡΕΨΕΝ
 ekcheO ta kermata to kerma kai tas trapezas anatrepsen
 vi Aor Act 3 Sg WH WH NA NA Conj t_Acc Pl f n_Acc Pl f n_Acc Pl f vi Aor Act 3 Sg
 He-OUT-POURS THE THE CLIP-effect AND THE tables He-UP-REVERTS
 he-pours-out money-change AND THE tables He-UP-REVERTS
 subverts

2:16 ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΑΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ ΠΩΛΟΥΣΙΝ ΕΙΠΕΝ ΑΡΑΤΕ ΤΑΥΤΑ
 kai ho ho peristera pOleO legO airO houtos
 Conj t_Dat Pl m t_Acc Pl f n_Acc Pl f vp Pres Act Dat Pl m vi 2Aor Act 3 Sg vm Aor Act 2 Pl pd Acc Pl n
 AND to-THE-ones THE DOVES SELLING He-said LIFT-YE these-things
 to-the-ones take-away-ye ! these-things

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΜΗ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΝ
 enteuthen mh poieite ton oikon tou patros mou oikon
 Adv Part Neg vm Pres Act 2 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 1 Gen Sg n_Acc Sg m
 hence NO BE-makING THE HOME OF-THE FATHER OF-ME HOME
 be-ye-making ! house house

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
 emporion
 n_Gen Sg n
 OF-store

2:17 ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΣΤΙΝ Ο
 mnaomai ho mathetes autos hoti graphO eimi ho
 vi Aor Pas 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj vp Perf Pas Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m
 ARE-REMINDED THE LEARNers OF-Him that HAVING-been-WRITTEN it-IS THE
 disciples

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

ΖΗΛΟΣ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΟΥ ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ ΜΕ
 zElos tou oikou sou kataphagetai me
 n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg vi Fut midD 3 Sg pp 1 Acc Sg
 BOILIng OF-THE HOME OF-YOU SHALL-BE-DOWN-EATING ME
 zeal house shall-be-devouring

2:18 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΣΗΜΕΙΟΝ
 apokrinomai oun ho ioudaios kai legO autos tis sEmeion
 vi Aor midD 3 Pl Conj t_Nom Pl m a_Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m pi Acc Sg n n_Acc Sg n
 answerED THEN THE JUDA-ans AND say to-Him ANY SIGN
 Jews what ?

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

ΔΕΙΚΝΥΕΙΣ ΗΜΙΝ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΣ
 deiknumi hemeis hoti houtos poieO
 vi Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Conj pd Acc Pl n vi Pres Act 2 Sg
 YOU-ARE-SHOWING to-US that these YOU-ARE-DOING
 us seeing-that these-things

2:19 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΥΣΑΤΕ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΚΑΙ
 apokrinomai iEsous kai legO autos luO ho naos houtos kai
 vi Aor midD 3 Sg n_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Aor Act 2 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m pd Acc Sg m Conj
 answerED JESUS AND said to-them LOOSE-YE THE TEMPLE this AND
 raze-ye !

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

ΕΝ ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΓΕΡΩ ΑΥΤΟΝ
 en en trisin hEmera egeirO auton
 Prep n_Dat Pl f n_Dat Pl f vi Fut Act 1 Sg pp Acc Sg m
 IN THREE DAYS I-SHALL-BE-ROUSING it
 I-shall-be-raising-up him;it

2:20 **ΕΙΠΑΝ** **ΟΥΝ ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ ΕΞ** **ΕΤΕCΙΝ** **ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ**
 legO oun ho ioudaios tesserakonta kai hex etos oikodomeO
 vi 2Aor Act 3 Pl Conj t_Nom Pl m a_Nom Pl m ni numeral ni numeral n_Dat Pl n vi Aor Pas 3 Sg
 say THEN THE JUDA-ans FOUR-TY AND SIX to-YEARS WAS-HOME-BUILDED
 Jews forty was-built

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Ο **ΝΑΟΣ** **ΟΥΤΟC** **ΚΑΙ CΥ** **ΕΝ** **ΤΡΙCΙΝ** **ΗΜΕΡΑΙC** **ΕΓΕΡΕΙC** **ΑΥΤΟΝ**
 ho naos houtos kai su en treis hEmera egeirO autos
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Nom Sg m Conj pp 2 Nom Sg Prep n_Dat Pl f n_Dat Pl f vi Fut Act 2 Sg pp Acc Sg m
 THE TEMPLE this AND YOU IN THREE DAYS SHALL-BE-ROUSING it
 shall-be-raising-up himjt

2:21 **ΕΚΕΙΝΟC** **ΔΕ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΝΑΟΥ** **ΤΟΥ** **CΩΜΑΤΟC** **ΑΥΤΟΥ**
 ekēinos de legO peri ho naos ho sOma autos
 pd Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Sg Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg n n_Gen Sg n pp Gen Sg m
 that-One YET said ABOUT THE TEMPLE OF-THE BODY OF-Him
 that-one said-it concerning

21 But he spake of the temple of his body.

2:22 **ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ**
 hote oun hgerO ek nekros mnaomai ho mathEtEs autos hoti
 Adv Conj vi Aor Pas 3 Sg Prep a_Gen Pl m vi Aor Pas 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m Conj
 when THEN He-WAS-ROUSED OUT OF-DEAD-ones ARE-REMINDED THE LEARNers OF-Him that
 of-dead-ones disciples

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

ΤΟΥΤΟ **ΕΛΕΓΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΤΗ** **ΓΡΑΦΗ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΛΟΓΩ** **ΟΝ**
 houtos legO kai pisteuO th graphE kai ho logos hos
 pd Acc Sg n vi impf Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Pl t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj t_Dat Sg m n_Dat Sg m pr Acc Sg m
 this He-said AND THEY-BELIEVE to-THE WRITing AND to-THE saying WHICH
 the scripture the word

ΕΙΠΕΝ **Ο** **ΙΗCΟΥC**
 legO ho iEsous
 vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 said THE JESUS

2:23 **ΩC** **ΔΕ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑCΧΑ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 hOc de eimi en ho ierosoluma en ho pascha en ho
 Adv Conj vi impf vxx 3 Sg Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n en t_Dat Sg m Aramaic en t_Dat Sg f
 AS YET He-WAS IN THE JERUSALEM IN THE PASSOVER IN THE

23 . Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

ΕΟΡΤΗ **ΠΟΛΛΟΙ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΘΕΩΡΟΥΝΤΕC** **ΑΥΤΟΥ**
 eortE polus pisteuO eis ho onoma autos theOreO autos
 n_Dat Sg f a_Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m pp Gen Sg m
 FESTIVAL MANY BELIEVE INTO THE NAME OF-Him beholding OF-Him

ΤΑ **CΗΜΕΙΑ** **Α** **ΕΠΟΙΕΙ**
 ho sEmeion hos poieO
 t_Acc Pl n n_Acc Pl n pr Acc Pl n vi impf Act 3 Sg
 THE SIGNS WHICH He-DID

2:24 **ΑΥΤΟC** **ΔΕ** **ΙΗCΟΥC** **ΟΥΚ** **ΕΠΙCΤΕΥΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΑΥΤΟΝ**
 autos de iEsous ouk pisteuO autos autos dia ho autos
 pp Nom Sg m Conj n_Nom Sg m Part Neg vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m pp Dat Pl m Prep t_Acc Sg n pp Acc Sg m
 SAME YET JESUS NOT BELIEVED Him to-them THRU THE Him
 himself entrusted himself because-of

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

ΓΙΝΩCΚΕΙΝ **ΠΑΝΤΑC**
 ginOskO pas
 vn Pres Act a_Acc Pl m
 TO-BE-KNOWING ALL
 all-men

2:25 **ΚΑΙ** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΙΧΕΝ** **ΙΝΑ** **ΤΙC** **ΜΑΡΤΥΡΗCΗ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ**
 kai hoti ou chreia echO hina tis martureO peri ho
 Conj Conj Part Neg n_Acc Sg f vi impf Act 3 Sg Conj px Nom Sg m vs Aor Act 3 Sg Prep Prep t_Gen Sg m
 AND that NOT need He-HAD THAT ANY SHOULD-BE-witnessING ABOUT THE
 anyone should-be-testifying concerning

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ **ΑΥΤΟC** **ΓΑΡ** **ΕΓΙΝΩCΚΕΝ** **ΤΙ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΩ**
 anthrOpos autos gar ginOskO tis hEn en ho anthrOpos
 n_Gen Sg m pp Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pi Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m
 human He for KNEW ANY WAS IN THE human
 what ?